

УДК 811.531

ИСТОЧНИКИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ИДИОМ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

© Пальшина Ульяна Сергеевна

студент Восточного института, Бурятский государственный университет
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а
E-mail: lirabela@mail.ru

© Цыденова Дарима Сандановна

кандидат филологических наук, доцент,
Бурятский государственный университет
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а
E-mail: darimasan@yandex.ru

В статье рассматриваются идиомы корейского языка с точки зрения их этимологии. Дается классификация представленных идиом на группы, отображающие разные источники их происхождения: явления окружающей среды, профессиональная сфера, фразеологический каламбур, реалии прошлого и исторические события. В статье представлены иллюстративные предложения и ситуации, содержащие исследованные идиомы. Анализ идиом позволяет сделать вывод, что изучение источников идиом дает ключ к пониманию их значения, правильному их употреблению и выявлению национально-культурной специфики языка. Обращение к происхождению выражения позволяет осознать значение исторического корня, к которому оно восходит, и таким образом более глубоко понять семантику данной фразеологической единицы и причины ее употребления в современном языке. Применение анализа источников происхождения при работе с идиомами поможет открыть яркое, образное значение многих выражений.

Ключевые слова: корейские идиомы; источники идиом; корейская фразеология; культурно-исторические традиции.

Идиомы являются частью разговорного, литературного и письменного корейского языка и помогают передать чувства и эмоции человека, которые невозможно выразить с помощью нейтральных средств языка. Многие идиомы корейского языка возникли в глубокой древности, другие – недавно. Идиомы корейского языка сохранили в своем составе и значении информацию об истории, обычаях, традициях, образе жизни корейцев, поскольку, передаваясь из уст в уста, распространились в народе и выдержали испытание временем. В связи с этим содержание данных фразеологических единиц можно рассматривать не только с позиций непосредственно смыслового наполнения, но и с точки зрения их этимологии.

Специфика источников идиом корейского языка в первую очередь базируется на своеобразии национальной культуры, образного восприятия внешнего мира и истории корейского народа. Корейский народ по-своему расценивает действительность, а затем номинирует выделенные элементы, при этом лишь те, которые соответствуют его ментальности. Нами были исследованы несколько идиом корейского языка с точки зрения их происхождения:

골탕먹다 *очутиться в тяжелом положении, иметь горький опыт*, 날새다, 녹초가되다 *выбиться из сил*, 미역국먹다, 바가지쓰다 *переплачивать*, 시치미를떼다 *притворяться, делать вид, что ничего не было*, 아양을떨다 *кокетничать, льстить, заигрывать, ласкаться, ластиться*, 약오르다 *раздражаться, злиться*, 줌이쭈시다 *испытывать нетерпение*, 진이빠지다 *выбиться из сил*, 풀이죽다, 활개치다 *делать то, что душе угодно*. В результате анализа данных идиом выделяются следующие источники происхождения.

Явления окружающей среды. Человек, наблюдая и изучая явления окружающей среды, делает выводы о том, что замеченные им своеобразные свойства природных и материальных вещей могут быть перенесены на характеристики поведения или состояния самого человека. Стоит заметить, что идиомы, возникшие на основе таких наблюдений, не имеют каких-либо национальных черт, присущих именно корейскому народу. Национально-специфический образ может и не иметь особых показателей своей уникальности, неповторимости, и, тем не менее, оставаться таковым. Такие фразеологизмы уникальны по своему компонентному составу, но затруднений при переводе на русский язык не вызывают, так как фразеологический образ достаточно «прозрачен», поскольку явления действительности, лежащие в основе данных идиом, универсальны. Если использовать дословный перевод, то значение фразеологической единицы становится более ясным.

Одним из таких примеров является идиома 녹초가되다 (букв. *стать расплавленной свечой*) – *выбиться из сил*. В основе данной идиомы лежит образ расплавленной свечи, сравниваемый с образом человека в состоянии упадка сил. Когда свеча тает, она становится мягкой и теряет форму. Например, предложение «이틀밤잠을못자녹초가되었다» можно перевести как «Я не спал две ночи, поэтому совсем выбился из сил». Таким образом, выражение *стать расплавленной свечой* употребляется по отношению к людям, которые от усталости физически или морально.

Следующая идиома – 약오르다 (букв. *жгучесть повысилась*) *раздражаться, злиться*. Изначально корейцы использовали это выражение для обозначения периода созревания некоторых растений, например, табака или красного перца, в составе которых появлялся особый раздражающий компонент, имеющий острый или горький вкус. Постепенно это выражение получило более широкий смысл, и в дальнейшем с помощью этой идиомы корейцы выражали состояние раздражения, обиды или злости. Так, кореец может сказать своему другу, который имеет склонность раздражать своим поведением других людей, следующую фразу: «제발사람약오르게하지말아!», что будет означать «Пожалуйста, не зли людей!».

Идиома 줌이쭈시다 (букв. *моль не дает покоя*) переводится как *испытывать нетерпение*. Значение этой идиомы объясняется достаточно просто: навязчиво летающее перед глазами насекомое причиняет человеку неудобство, которое сложно терпеть. Поэтому часто для описания поведения лица, находящегося в возбужденном состоянии, испытывающего нетерпение или не мо-

гущего усидеть на месте, прибегают к данному выражению. Примером может послужить предложение

«그녀는그소식을말하고싶어좁이쭈셨지만비밀을지킬것을맹세했다», которое можно перевести как «Ей прямо не терпелось рассказать эту новость, но она поклялась, что сохранит ее в секрете».

Еще одно явление окружающей среды находит отражение в идиоматическом выражении *진이빠지다* (букв. *смола стекает*) – *выбиться из сил*. Липкое вещество, которое появляется на коре дерева, это и есть *진*, т.е. смола. Очевидно, что исчезновение смолы сигнализирует о болезни или даже гибели дерева. Работая без отдыха или преодолевая тяжелые препятствия, человек, израсходовав энергию, лишается сил, так же, как дерево лишается смолы. Например, «긴여행으로나는완전히진이빠졌다» - «Длинное путешествие совершенно выбило меня из сил».

Для изготовления твердой бумаги или крахмаливания ткани использовали клей, который варили из пшеничной муки или риса. Крахмаленная одежда через некоторое время теряла форму, так как клей испарялся. Так появилось выражение *풀이죽다* (букв. *клей испаряется*) – *падать духом, становиться вялым*. Приведенное выражение используют для описания состояния, когда человек лишен энергии, у него испорчено настроение, пропало вдохновение и пришло уныние. Чтобы узнать причину плохого настроения человека, достаточно воспользоваться данной идиомой. Например, «풀이죽어보이는데무슨일이있었어요?» – «Ты выглядишь удрученным, что-то случилось?».

Крылья птицы и руки человека в корейском языке можно назвать одним словом *활개* *крылья*, когда птица машет крыльями или человек идет, свободно размахивая руками, поэтому существует выражение *활개치다* – *махать крыльями, размахивать руками*. Со временем это словосочетание приобрело дополнительный смысл – оно стало характеризовать свободные неограниченные действия человека: *делать то, что душе угодно*. Однако эти действия не всегда могут носить положительный характер. И тогда эта идиома будет иметь значение *выходить за рамки дозволенного, орудовать*. Например, «연쇄살인범이여전히활개를치고있다는말이다». Данное предложение означает: «Это значит, что серийный убийца по-прежнему орудует на свободе».

Профессиональная сфера. Многие идиомы корейского языка возникли в определенной социальной, профессиональной среде, а затем стали общеупотребительными. Все виды профессиональной деятельности имеют свою лексику, свои специальные термины, проникающие иногда, особенно в метафорическом употреблении, в литературный язык. Идиомы, созданные людьми, занятыми в различных сферах деятельности, будучи краткими, разговорными, живыми и отражающими современную жизнь, всегда находят применение в выразительной речи.

Рассмотрим следующий пример: *날새다* (букв. *рассвет наступает*) – *провалиться, терпеть неудачу, упустить шанс*. Во время съемок режиссеру фильма бывает необходимо снять сцену, которая по сценарию происходит

ночью. Съёмочной команде и всему актерскому составу ничего не остается делать, как работать ночью. Однако за репетициями, пробными дублями, пересъемкой кадра, совместным обсуждением сцены, время может пролететь достаточно быстро. Восходит солнце, начинает светать, а нужная сцена еще не отснята. Для всех работающих над этим фильмом ночь проходит впустую, и они беспомощно ждут целый день, чтобы попытаться снять ночную сцену еще раз. Поэтому, когда человек не успевает закончить дела вовремя, или что-то не получилось, как задумано, говорят «шанс упущен». Например, «올겨울동남아시아여행은아무래도날샌거같다. 일이너무밀렸어» - «Кажется, мне не удастся этой зимой съездить в путешествие в Юго-Восточную Азию. Накопилось слишком много дел». Изначально это словосочетание использовалось людьми, работающими в сфере кинематографа, затем оно получило более широкий смысл и вошло в повседневную речь.

Фразеологический каламбур. В корейском языке существует небольшое число идиом, основанных на игре слов. Как правило, данные идиомы являются каламбурными сочетаниями, построенными на обыгрывании омонимов. Сущность каламбура заключается в столкновении или неожиданном объединении двух несовместимых значений в одной фонетической (графической) форме. Превращению единичного каламбура во фразеологизм способствует эффект неожиданности, вызванный непредсказуемостью того или иного элемента в его составе. Поэтому авторы так охотно кладут в основу каламбуров фразеологизмы, то есть такие сочетания слов, которые не создаются в момент говорения, а воспроизводятся в готовом виде: читатель знает точно, какой компонент за каким надо ожидать, что делает особенно острым эффект обмана его ожиданий.

На аналогичной игре слов построено и выражение *골탕먹다* (букв. *есть суп из говяжьего костного мозга*) – *очутиться в тяжелом положении, иметь горький опыт*. Суп из говяжьего костного мозга называют *골탕*, где *골* – костный мозг, *탕* – густой суп. Так как глагол *끓다*, который имеет значение «протухнуть, испортиться», похож по звучанию на существительное *골탕* *суп из костного мозга*, за идиомой *골탕먹다* закрепилось значение глагола *끓다*. В конечном итоге это идиоматическое выражение могло бы выглядеть как *끓탕먹다*, и, буквальный перевод предстал бы в виде словосочетания «съесть протухший суп», чем и объясняется последующее толкование идиомы – «иметь горький опыт, терпеть убытки». Наглядный образец трактовки данного идиоматического выражения мы можем увидеть в предложении «버스과업으로서민들만골탕을먹고있다» - «Из-за того что водители автобусов бастуют, терпят убытки только лишь простые граждане».

Реалии прошлого. Некоторые идиомы уходят корнями в прошлое. В таких идиомах запечатлены явления и предметы, которые в настоящее время практически невозможно встретить в жизни современного корейского народа. Они связаны с предметами, вышедшими из употребления, когда-то существовавшими обычаями, порождены отжившей общественной практикой. Однако память о них хранится в идиомах корейского языка, которые широко употребляются в повседневной речи. Зачастую представляется трудным по-

нимание значения такого идиоматического выражения, но это не означает отсутствия логической связи между компонентами, из которых оно состоит.

«Составными частями фразеологического образа являются специфические для определенной нации реалии (топонимы, антропонимы, гидронимы и так далее), которые воспринимаются носителями языка очень легко, так как лингвистические маркеры его национальной ограниченности «лежат на поверхности», выявляются без особых трудностей. Но чаще всего национальная специфика образа не осознается так «легко и сразу»: для ее выявления необходим более глубокий анализ, обращенный к исторической этимологии отдельных лексических компонентов и их грамматических структур» [2, с. 87].

Ярким примером может служить идиома *바가지쓰다* (букв. *носить на голове черпак, изготовленный из тыквы-горлянки*) – *переплачивать, платить чрезмерную цену, быть обманутым*. В корейском домашнем хозяйстве, среди кухонных принадлежностей заметную роль в течение многих веков играл черпак, изготовленный из тыквы-горлянки. «Эта тыква по форме напоминает грушу с вытянутой верхней частью. В спелом виде она имеет желтый цвет и гладкую поверхность. Тыкву разрезают пополам, очищают от мякоти, высушивают, и получается черпак с удобной естественной ручкой, называемый *바가지*. Имея разные размеры, они могут служить не только как черпаки для жидкости, но и в качестве измерительного прибора для муки, соли, разных круп. Длинная история существования черпака из тыквы наложила отпечаток на некоторые обряды, фольклор, прикладное искусство и фразеологию» [1].

После реформы 1894 года в период политики «открытых дверей», когда Корея встала на путь модернизации, солдаты многих стран посетили Корею и познакомили местных жителей с различными азартными играми. Среди них наиболее популярными были японская игра в карты *хвату* и китайская игра «десять передач». Именно благодаря игре, пришедшей из Китая, в корейском языке появилась идиома *바가지쓰다*. Правила игры «десять передач» таковы: на столе стоят перевернутыми черпаки из тыквы, на которых написаны числа от одного до десяти. Если ведущий дотрагивается до какого-то числа, человек, который положил деньги в этот горшок, забирает всю сумму, включая деньги проигравших людей. Если игроки не отгадывают, то все забирает ведущий. Таким образом, проигравшие игроки лишались своих денег. Про человека, который очень дорого за что-то заплатил, или которого оставили ни с чем, стали говорить «надел горшок из тыквы». Например, «*낮선곳에서는바가지를쓸수도있으니까조심하세요.*» - «Будьте осторожны. В незнакомом месте вы можете заплатить за товар больше, чем следует».

В составе следующей идиомы также присутствует компонент, связанный с бытом древнего корейского народа. Идиома *시치미를떼다* (букв. *оторвать соколиную метку*) имеет значение *скрывать, притворяться, делать вид, что ничего не было*. Ю. П. Когай в своей книге «Фразеологизмы корейского языка» пишет, что это выражение берет свое начало из соколиной охоты, которая была распространена еще в период трех государств. Охотились на птиц, часто на фазана, с помощью прирученных соколов. В древности в каждом доме растили сокола. Чтобы не потерять сокола, хозяин прикреплял к хвосту пла-

стинку со своим адресом, т.е. ставил свою метку (시치미). Но, если сокол теряет хозяина и попадет в чужие руки, то поймавший сокола человек отрывал метку и забирал сокола себе. Так и появилось выражение «сорвать соколиную метку», которое означает «притвориться, что ничего не было». Например, «그는꽃병을깨고도시치미를떼고앉아있었다» - «Он сделал вид, что это не он разбил вазу».

Рассмотрим следующий пример *아양을떨다* (букв. *трясти ленточку иляпы Аям*) – *льстить, кокетничать*. Слово *아양* изначально выглядело, как *아얌*. *아얌* - это женский зимний головной убор, по бокам украшенный мехом, верх был открытым, а сзади свисала широкая и длинная шелковая лента, которая называлась *아얌드림*. Когда колыхался этот роскошный хвост, естественно, что взоры людей были обращены к нему, и чтобы угодить владелице шапки, они намеренно льстили ей. И по сей день это выражение очень популярно, например: «조카는장난감을사달라며온갖아양을떨었다» - «Племянница мило кокетничала со мной, выпрашивая игрушку».

Исторические события в жизни корейского народа. В корейском языке немало идиом, которые своему происхождению обязаны важным с исторической точки зрения событиям. О минувших периодах истории мы судим не только по сохранившимся до наших дней памятникам культуры, в том числе по рукописям и различным надписям на памятниках, глиняных черепках, использовавшихся вместо бумаги, но и по языку, в котором отразились важные события жизни общества. Мы употребляем идиоматические выражения, которые были порождены давно ушедшими в прошлое событиями.

Следующая идиома корейского языка представляет как раз один из таких случаев. Выражение *미역국먹다* (букв. *есть суп с морскими водорослями*) имеет значение *провалиться на экзамене, выбыть из строя*. Супы очень популярны в Корее; этот факт зафиксирован в поговорке «народ Кореи – народ супа». К самым распространенным относится суп из морских водорослей. Традиционно суп из водорослей *미екгук* готовится из морской капусты и его принято давать женщинам после родов. Женщины в Корее верят, что употребление покрытых слизью, «скользких» водорослей ускоряет процесс отхождения плаценты. Поэтому считается, что суп из морской капусты, съеденный в день рождения, обеспечивает имениннику удачу на целый год.

Данное идиоматическое выражение *미역국먹다* *есть миекгук* возникло в поздний период древнего Чосон, в 1907 году, когда армия государства Чосон была в принудительном порядке расформирована из-за японских агрессоров. В корейском языке слово «ропуск армии» звучит и пишется точно так же, как и слово «роды» - *해산*. Народное сознание установило прямую связь между этими лексемами и породило новый фразеологизм со значением *выбыть из строя*. Примечательно, что корейские дети предпочитают не есть *미екгук* накануне экзамена, опасаясь провала. Приведем пример: «새롭게바뀐대학입시는고차적사고능력이없으면미역국먹기십상이라고하는데, 결코만만치않겠구나» - «Нелегко тебе придется, ведь говорят, что новые

вступительные экзамены в университет легко провалить, если ты плохо соображаешь».

Таким образом, было выяснено, что источники представленных в данной работе идиом этимологически связаны с явлениями природного мира, профессиональной сферой, историческими реалиями. Кроме того, ряд идиом возник посредством игры слов (фразеологический каламбур). Исследование происхождения корейских идиом не только делает более понятным их значение в современном языке, но и значительно расширяет наши представления о Корее и ее культуре. Результаты проведенного исследования подтверждают выводы о том, что механизм образования идиомы всегда национально оригинален, логически и эстетически безукоризнен.

Литература

1. Когай Ю. П. Фразеологизмы корейского языка [Электронный ресурс]. – URL: http://fileskachat.com/download/32700_8ef6be4051c41492eec1f16448612c5c.html (дата обращения: 29.11.2016).

2. Солодуб Ю. П. К проблеме разграничения пословиц и поговорок в языках различных типов // Филологические науки. – 1994. – № 3. – С. 71-93.

References

1. Kogay Yu. P. *Frazeologizmy koreyskogo iazyka* [Idiom of the Korean language] Available at: <http://fileskachat.com/download/327008ef6be4051c41492eec1f16448612c5c.html> (accessed November, 29, 2016).

2. Solodub Yu. P. *K probleme razgranicheniia poslovits i pogovorok v yazykakh razlichnykh tipov* [On the problem of delimitation of proverbs and sayings in the languages of different types] // *Filologicheskie nauki. – Philological Sciences*. 1994. No 3. Pp. 71-93.

ORIGINS OF IDIOMS IN KOREAN LANGUAGE

Ulyana S. Palshina

student, Institute of Oriental Studies, Buryat State University.

24a Smolina Str., Ulan-Ude, 670000 Russia

Darima S. Tsydenova

PhD, A/Professor, Buryat State University

24a Smolina Str., Ulan-Ude, 670000 Russia

The article reviews the idioms of Korean language in terms of etymology. It also comprises a classification of given idioms, based on different origins: environmental phenomenon, professional realm, phraseological pun, the realities of the past and historical events. The article represents illustrative sentences and situations, which contain Korean idioms. Analysis of idioms enables to conclude that the study of origins can give the key to understanding meaning, correct use and identification of national and cultural specificity of the language. Reference to the origins of idioms can let us know meaning of historical roots, and in that way it let us understand semantics of idioms in greater depth and reasons of using in modern language. Using analysis of origins of idioms will help to discover bright, vivid meaning of many expressions.

Keywords: Korean idioms; origins of idioms, Korean phraseology; cultural and historical traditions.